

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

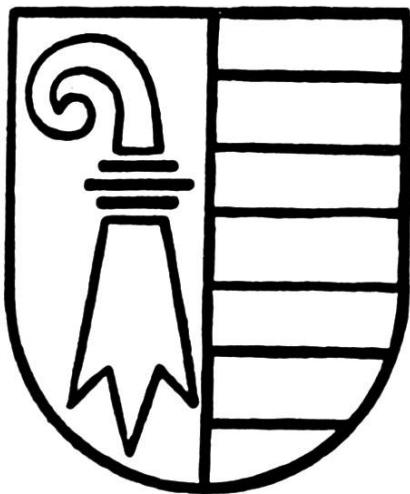
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Chus le Côté !...

Voili cment çoli vaît le dûemoinne aiprés lai mâsse, dains ci velaidge qu'ât aidjoqui (*juché, perché*) â moitan d'lai bosse des Ciôs di Doubs. Les fannes ritam viteman en l'hôtâ eurfotre ènne baissenèe (*une pochée*) d'âve chu les fies-tchôs (*choucroute*), qu'an sent le beûche (*le roussi*) dâs loin ; les djevençés (*jouvenceau, bouvillon*) beûyiant les baîchattes po saivoi d'aivô laiquée ès vlast allaie brelandaie (*vagabonder, flâner*) pâi les tchaimpois aiprés les vêpres ; les hannes, chus le Côté (*place devant l'église*), s'eurcontant les novés d'lai s'nainne :

— Te n'y étôs-pe, Zidore, â drie tieumenâ ? (*assemblée communale*).

— Poidé, si i étôs aivu, te m'y airôs vu, que nené ? qu'yi r'êté de neû ?

— Eh bîn voili ! ci lapchar (*gredin*) de Sylvain, qu'at dje banvaîd, tarpie, boirdgie des vaitches, lu qu'eûvre et frome les dolaîges (*porte d'enclos, barrière*) po léchie péssiae lai pochte, qu'è prend totes les piaices, ne l'aint'esp'encoé nammé po aiyeutchie (*élever*)

**Gapeterie St-Laurent**  
Charles Krieg  
ST-LAURENT 21 LAUSANNE

Téléphone 23 55 77

le varrêt. Te vois, ïn d'cés quaitres mai-tîns, è veut pâre lai piaice di Bon-Dûe qu'ât dains ceutte mäjenatte (*maisonnette, mis ici pour tabernâcle*) chu l'âtée ; ç'ât tâ qu'i te le dis.

— Yèt, craibin qu'ô, ran qu'se n'pouéye ! (*c'est possible*). *In Mâlies.*

### Chez les Beûtchïns

*Les peuples heureux..., vous connaissez ce refrain ; c'est ainsi que depuis trois ans, les patoisants jurassiens de Bienne vont « pianissimo » leur petit bonhomme de chemin.*

*A leur parlote mensuelle, on patote, on bavarde, on chante, on rit, on raconte un tas d'histoires toutes plaisantes, amusantes, croustillantes, piquantes, parfois mordantes, mais toujours de bon aloi. Si par hasard, aux Grandes Fêtes, de jolis minois narrent finement, avec humour, leurs amours primitives, les assemblées de « l'Amicale » filent des heures d'or tout en observant l'unique article du règlement :*

*« Ci, an ne djâse qu'en patois. »*

*L'assemblée de décembre fut administrative ; jeter un coup d'œil en arrière, regarder avec confiance vers l'avenir. Les membres du bureau n'ayant pas démerité, ils restent en fonction pour 1958, soit :*

Président : *Paul Juillerat, rue du Milieu 34.*

Caissier : *Louis Aubry.*

Secrétaire : *Joseph Simonin.*

*Ensuite on aborda le programme de travail de l'année future. Continuer l'élaboration d'un lexique français-patois, étude des vieux chants patois, faire sortir de l'oubli les anciennes coutumes du pays et l'organisation d'un cours pratique de dictation du vieux parler. Quel appétit, direz-vous — p'être ben que voui — mais « Les Beûtchïns » sont gens tenaces et persévérandts ; à chaque jour suffit sa peine, petit à petit l'oiseau fait son nid.*

Mathieu.

### Avec le Réton

*Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de reparler des Trâs Aïdjôlats qui nous ont fait passer un après-midi et une soirée dont on se souviendra longtemps, je l'espère.*

*Nian poche que ço qu'ât sayie ât bés. Mains ço qu'è yi è de chur, ç'ât qu'en airrive pus â djo d'âdjed'heû de rempiâtre ïn poille doux côs di meinme djo aivô dés hichtoires de St-Nicolâs, poche que lés dgens en vlast po yote airdgent.*

*Dûemoinne i n'tiude pe qu'ès feu-chïnt aivus raittraipès. C'ât po çoli que nôs dains dje müntenant r'musè en einne âtre pièce qu'è veut churement fayait faire. Mains ço qu'è fârait, ç'ât que tos çés que yéjant lo Conteure trovechïnt tchétiun ïn aibonnè, çoli nôs éderaît brâment.*

*En aittendant lai boinne marande dés vâdais, i vôs dit enco ïn cô que ç'ât lai painse que manne lai dainse, è que vétieuche note patois é note Chire Tchaippatte.*

Djôsèt Bâdèt.

*Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci !*

Orfèvrerie  
Cristallerie  
**Steiger**  
M. & Cie LAUSANNE Porcelaines  
Objets d'art  
Articles de ménage

4, rue Saint-François, Lausanne

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

105. Tchétiun ât braîve an sai môde.  
*Chacun est honnête à sa façon.*
106. Tâlle uaîte, tâ touélché.  
*Telle pâte, tel gâteau.*
107. An recouenniât aiche tôt ïn mentou qu'ïn bouétou.  
*On reconnaît aussi vite un menteur qu'un boîteux.*
108. Cetu que se ne saît pe chiquè n'en serait chique d'âtres.  
*Celui qui ne sait pas s'attifer (s'arranger) ne peut en arranger d'autres.*
109. Bote ton femie près de l'hôta et ton dgïndre bïn loin.  
*Mets ton fumier près de la maison et ton gendre le plus loin possible.*
110. Les petêts tchevâx faint des petêts polains.  
*Les petits chevaux font de petits poulains.*
111. E fât bïn des biâtès po faire ïn bon dénè.  
*Il faut bien des beautés pour faire un bon dîner.*
112. De ço qu'un ne veut pe, l'âtre enraidge.  
*L'un s'entiche (« s'enrage ») de ce que l'autre ne veut pas.*
113. C'ât lai tcharrue des tchïns, tiaind qu'ün tire, l'âtre retïnt.  
*C'est la charrue des chiens, quand l'un tire, l'autre retient.*
114. Fête péssée, saint rébiè.  
*Fête passée, saint oublié.*

*Romands !*

**Le verre de l'amitié se boit au**

**BUFFET DE LA GARE**

Robert PÉCLARD LAUSANNE